Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования

«Уральский институт Государственной противопожарной службы
Министерства Российской Федерации по делам гражданской обороны,
чрезвычайным ситуациям и ликвидации последствий стихийных
бедствий»

Организация самостоятельной работы по иностранному языку

Методические рекомендации для обучающихся по специальности 20.05.01 Пожарная безопасность

Екатеринбург
2022

Организация самостоятельной работы по иностранному языку [Текст]: Методические рекомендации для обучающихся по специальности 20.05.01 Пожарная безопасность / составители Гришина Е.В., Романова И.Н., Шевелева В.В., Ваганова И.В. – Екатеринбург: ФГБОУ ВО Уральский институт ГПС МЧС России, 2021. – 44с.

Составители: Гришина Е.В. к.п.н., доцент кафедры иностранных языков и профессиональных коммуникаций ФГБОУ ВО Уральский институт ГПС МЧС России, Романова И.Н., к.п.н., старший преподаватель кафедры иностранных языков и профессиональных коммуникаций ФГБОУ ВО Уральский институт ГПС МЧС России, Шевелева В.В. старший преподаватель кафедры иностранных языков и профессиональных коммуникаций ФГБОУ ВО Уральский институт ГПС МЧС России, Ваганова И.В., к.х.н. старший преподаватель кафедры иностранных языков и профессиональных коммуникаций ФГБОУ ВО Уральский институт ГПС МЧС России.

Пособие предназначено для обучающихся по специальности 20.05.01 – Пожарная безопасность. Пособие включает рекомендации по самостоятельному освоению дисциплины «Иностранный язык». Содержит теоретический материал, указания по организации самостоятельной работы над аудированием текста, овладению лексикой и грамматикой, развитию навыков устной и письменной речи.

Методические рекомендации рассмотрены и одобрены на заседании кафедры иностранных языков и профессиональных коммуникаций от 01.09.2022 г. протокол № 1.

© Уральский институт ГПС МЧС России, 2022

Содержание

Введение 4
Самостоятельная работа по аудированию текста 6
Самостоятельная работа по развитию навыков внеаудиторного чтения 8
Самостоятельная работа по развитию навыков иноязычного говорения 11
Работа над лексикой 11
Работа над грамматикой 14
Работа над монологическим и диалогическим высказываниями 15
Самостоятельная работа по развитию навыков иноязычного письма 15
Написание реферата 15
Написание аннотации 26
Написание выпускной квалификационной работы 28
Использование информационных технологий в самостоятельнойработе в изучении иностранного языка 32
Приложение 1 Задания по самостоятельному обучению аудированию: 34
Приложение 2 Задания для развития навыков иноязычного говорения 35
Задания для развития лексических навыков 35
Задания для развития грамматических навыков 35
Задания для развития навыков монологической и диалогической речи 36
Приложение 3 Задания для развития навыков иноязычного письма 37
Задания для написания реферата 37
Клише для написания реферата (английский язык) 37
Приложение 4 Сайты, рекомендуемые при изучении иностранных языков 44

Введение

Общепризнанным является тот факт, что систематическая самостоятельная работа является одним из необходимых условий успешного изучения любого предмета, включая и иностранный язык. Самостоятельная работа студентов и является одной из составляющей образовательного процесса в Уральском институте ГПС МЧС России. П.И. Пидкасистый рассматривает самостоятельную работу как средство организации и выполнения обучаемыми определенной деятельности в соответствии с поставленной целью.

Задачей высшего образования является формирование творческой личности специалиста, способного к саморазвитию, самообразованию, инновационной деятельности. Решение данной задачи невозможно только путем передачи знаний в готовом виде от преподавателя к обучаемому. Обучаемому необходимо предоставлять возможность как можно большеучиться самостоятельно.

Систематическая самостоятельная работа становится важным содержательным компонентом процесса обучения иностранным языкам. Целью самостоятельной внеаудиторной работы является содействие оптимальному усвоению учебного материала, развитие у обучаемых умственных способностей, овладение ими методами познания и формирование потребности в самообразовании. Цель внеаудиторной работы реализуется через решение учебных задач. Под учебной задачей понимается определенное учебноезадание, имеющее четкую цель.

Самостоятельная работа характеризуется следующими свойствами:

1. Индивидуализированность (соответствие содержания обучения уровню развития процессов мышления, восприятия, памяти, внимания, эмоциональной сферы, а также мотивам и интересам, прошлому опыту обучающихся; организация соответствующего для каждого обучающегося режима обучения; использование преподавателем различных методов, форм, средств обучения, учитывая индивидуальные особенности обучающихся).

2. Активность (самостоятельная работа создает такие психолого-педагогические условия для обучающегося, в которых он как субъект учебной деятельности может проявить свою активность на уровне восприятия и памяти, воображения и творческого мышления, воспроизведения).

3. Добровольность (сознательное стремление обучающегося добиться результата, преодолевая возникающие затруднения).

4. Творчество (проявляется в процессе самостоятельной постановки задачи, решения проблемы, корректировки деятельности).

5. Отсутствие преподавателя (варьируемое свойство самостоятельной работы, так как она может протекать либо при полном отсутствии преподавателя, либо при его минимальном руководстве и опосредованной помощи).

6. Готовность к иноязычной коммуникации (обучающийся, изучая какой-либо учебный материал, не просто усваивает новую для него информацию, но и

на ее основе пытается включить себя в ситуацию решения учебных задач, предусмотренных для самостоятельной работы).

7. Комфортность (наличие благоприятного эмоционального климата обучения).

И.Л. Наумченко определены возможности для организации самостоятельной работы:

1. Посильность – каждое задание, которое ставит перед собой обучающийся, должно соизмеряться временем, отводимым для его выполнения.

2. Учет собственных возможностей в работе (темп, усидчивость, особенности памяти) и использование методов активного повторения, обеспечивающих продуктивное запоминание и осмысление материала, применение знаний на практике.

3. Наличие необходимых материалов и литературы.

4. Реализация плана, т.е. готовность довести начатое дело до конца.

Самостоятельная работа имеет целью развитие языкового образования, активное приобретение новых знаний, выработку культуры умственного труда. Самостоятельная работа развивает организованность, дисциплинированность, активность, настойчивость в достижении поставленной цели, обеспечивает реализацию творческого потенциала обучающегося, накопление им эффективного индивидуального опыта освоения и использования иностранного языка.

Таким образом, самостоятельная внеаудиторная работа, являясь одной из составляющих образовательного процесса, преследует следующие задачи:

1. Научить читать статьи в оригинале, осуществляя разные виды чтения (изучающее, ознакомительное, просмотровое, поисковое).
2. Научить обсуждать профессиональные и общественно-политические темы.
3. Научить высказывать свою точку зрения к прочитанному.
4. Совершенствовать слухопроизносительные, лексические, грамматические навыки.
5. Реализовывать межпредметные связи, повышать уровень общей и профессиональной культуры и образованности обучаемых, расширять их кругозор.
6. Повышать мотивацию к овладению иностранным языкам.

Стремительное развитие науки, техники, все увеличивающийся поток информации вызывает необходимость совершенствования форм и методов самостоятельной работы обучающихся как неотъемлемой части образовательного процесса.

Роль самостоятельной работы обучающихся чрезвычайно велика. Научить учиться, самостоятельно добывать знания важнее, чем вооружить их конкретными определенными знаниями. Только самостоятельная работа прививает вкус самообразованию. Целенаправленное развитие самостоятельной работы имеет шесть уровней деятельности:

1-й уровень – подготовительный, ознакомительный. Обучаемый знакомится с приемами самостоятельной работы;

2-й уровень – репродуктивный. Обучаемый репродуктирует, воспроизводит то, что, ему уже знакомо;

3-й уровень – учебно-поисковый. Обучаемый выполняет частичный самостоятельный поиск информации для решения или выполнения определенного задания;

4-й уровень – экспериментально-поисковый. Обучаемый самостоятельно проводит эксперимент;

5-й уровень – теоретико-экспериментальный. Экспериментальныеданные обобщаются самостоятельно или с помощью преподавателя, делается сообщение по результатам эксперимента;

6-й уровень – теоретико-практический. На основании исследований готовится курсовой проект или выпускная квалификационная работа.

Грамотно организованная самостоятельная работа по иностранномуязыку должна быть хорошо спланирована, предусматривать последующий контроль и проводиться систематически.

Самостоятельная работа по аудированию текста

Процесс восприятия и понимания речи на слух называется аудированием. Аудирование может выступать как самостоятельный вид речевой деятельности (восприятие и распознание докладов, лекций) и входить в диалогическое общение. Аудирование может быть непосредственным (диалогическое общение, слушание устных высказываний, выступающих) и опосредованным (аудирование радио- и телепередач).

При выборе аудиозаписи следует учитывать следующие условия организации процесса аудирования:

- по возможности речь должна быть аутентичной, т.е записана носителем языка;
- темп речи должен быть естественным для данного языка;
- восприятие текста без зрительной опоры не должно превышать полутора-трёх минут, со зрительной опорой - пяти минут;
- мысленное представление (соединение зрительного и слухового канала) создаёт лучшую возможность для извлечения требуемой информации;
- подкрепление артикулированием слухового образа облегчает процесс восприятия речи на слух, особенно в случаях, когда сформированный образ слова ещё не закреплён или какие-либо помехи затрудняют восприятие;
- речь, предъявленная мужским голосом, воспринимается легче, чем речь, представленная женским или детским голосом;
- основная информация, выраженная в начале сообщения, понимается на 100%, в конце - на 70%, в середине сообщения - на 40%;
- уровень избыточности информации должен быть естественным, а ключевая информация представлена известной лексикой;
- чем сложнее текст для восприятия, тем большую значимость приобретают визуальные опоры и упражнения на снятие языковых трудностей,

подготавливающие обучающихся к прослушиванию текста.

Аудирование – это одновременно цель и средство обучения. Обучение смысловому восприятию речи на слух предполагает выполнение обучающимися упражнений на формирование общих аудитивных навыков, речевых упражнений и последующую учебную работу с аудиотекстом, то есть обучение аудированию направлено на развитие и совершенствованиемеханизмов аудирования.

В настоящее время различают несколько видов аудирования:

- звукоразличительное аудирование, направленное на восприятие и понимание отдельных звуков;
- аудирование основного содержания, когда нужно понять самую главную информацию, выпуская детали;
- аудирование с полным пониманием, в котором важно и основное содержание, и детали;
- аудирование с выборочным пониманием, направленное на вычленение и осмысление только интересующей информации.

При работе над аудированием предлагается выполнять ***тренировочные или подготовительные*** и ***речевые или коммуникативные*** упражнения. Тренировочные или подготовительные упражнения можно подразделить на: ***подготовительные, фонетические, лексические, грамматические и упражнения, имеющие своей целью совершенствование деятельности психологических механизмов***.

Тренировочные или подготовительные упражнения служат для совершенствования деятельности психологических механизмов, участвующих в аудировании, отработки языкового материала с целью формирования его узнавания в речи и строятся на языковом материале изучаемой темы. Это может быть восприятие и проговаривание за диктором слов, словосочетаний, фраз, предложений, пословиц.

Фонетические упражнения направлены на формирование фонематического слуха. Если обучаемый узнает все звуки и интонации изучаемого языка, то эти упражнения можно не выполнять, если же обучаемый не распознает все звуки и интонации, то число фонетических упражнений необходимо увеличить.

Лексические упражнения служат формирования умений различать слова, близкие по звучанию и значению, различать значение антонимов, определять по контексту значение многозначного слова, определять по контексту, когда самостоятельное слово употребляется в служебной функции, узнавать другую форму изменяемого слова, определять значение слова при свободном употреблении и во фразеологических сочетаниях, запоминать цифры, имена собственные и названия.

Грамматические упражнения имеют цель научить различать число существительного и глагола по разным признакам, различать по звучанию сходные временные формы, определять значение служебных слов по контексту. ***Упражнения, имеющие своей целью совершенствование деятельности психологических механизмов.*** К ним относят упражнения,способствующие

ускорению темпа внутренней речи, увеличение объема памяти.

Речевые или коммуникативные упражнения занимают центральное место в системе упражнений, обучающих аудированию. Это связные речевые сообщения, имеющие предтекстовые и послетекстовые задания, контролирующие понимание смысла прослушанной информации. Выполняя речевые или коммуникативные упражнения слушающий выделяет опорную мысль, основную идею, основные утверждения, как они обосновываются автором. Речевые или коммуникативные упражнения могут быть разнообразными:

- прослушайте рассказ и скажите, о ком в нем говорится и что о нем сказано;
- послушайте еще раз рассказ и перескажите эпизод…;
- прослушайте рассказ и придумайте ему название;
- прослушайте текст и подберите иллюстрации к нему;
- прослушайте следующее сообщение и скажите о каком предмете (явлении, событии) идет речь.

Речевые или коммуникативные упражнения могут предполагать творческую переработку воспринятой информации, активную мыслительную работу, выражение своего отношения к общему содержанию, к отдельным проблемам к утверждениям автора:

- охарактеризуйте действующих лиц;
- определите отношение автора к действующим лицам и событиям;
- скажите, как вы относитесь к событиям и действующим лицам.

Речевые или коммуникативные упражнения связаны с включением полученной информации в процесс общения, с ее передачей тому адресату, который указан в коммуникативной задаче, или с ее использованием в других видах деятельности: беседе, дискуссии по проблеме, затронутой в сообщении, совершение какого-либо действия или изготовление какого-либо предмета своими руками по услышанной рекомендациям или инструкции.

Самостоятельная работа по развитию навыков внеаудиторного чтения

Внеаудиторное чтение предназначено для обучения способам самостоятельной работы обучающихся с текстовым материалом. Самостоятельная работа с оригинальной литературой рассматривается как комплекс, включающий в себя умение эффективного чтения, переработку полученной информации и письменную фиксацию, т.е. составление словаря, плана прочитанного, аннотации, реферата и т.д.

Внеаудиторное чтение, являясь одним из аспектов обученияиностранному языку, имеет следующие цели:

1. Научить читать статьи в оригинале, осуществляя разные виды чтения (изучающее, ознакомительное, просмотровое, поисковое).
2. Научить обсуждать профессионально значимые и общественно-

политические темы.

3. Научить высказывать свое отношение к прочитанному.

4. Совершенствовать слухопроизносительные, лексические и грамматические иноязычные навыки.

5. Реализовать межпредметные связи, повышать уровень общей и профессиональной культуры и образованности обучающихся, расширять их страноведческий, профессиональный и лингвистический кругозор.

6. Повысить мотивацию к овладению иностранным языком.

В начале каждого семестра обучающиеся получают текстовые задания и комментарии о порядке выполнения работы и правилах контроля выполненной работы. Содержание текстового материала взаимосвязано с тематикой учебного материала и усложняется с переходом обучающегося на следующий курс. Для повышения эффективности самостоятельной работы с текстовым материалом следует ориентироваться на следующую памятку:

1. Прочитайте внимательно текст (часть текста) и постарайтесь понять общее содержание прочитанного. На первичном этапе не рекомендуется пользовать словарем.

2. При повторном прочтении текста (части текста) попытайтесь понять все содержание текста. В случаях затруднения обратитесь к помощи словаря, и выпишите слова и словосочетания, вызывающие особые трудности.

3. Разделите текст на смысловые части, определите главную мысль текста, составьте план, схему, таблицу, диаграмму на основе прочитанного текста.

4. Ответьте на вопросы по содержанию текста.

5. Передайте основное содержание прочитанного в виде монологического или диалогического высказывания.

Внеаудиторное чтение может предполагать, что обучаемые читают один и тот же текст, выполняя при этом общие для всей группы задания или дифференцированные.

Общие задания могут быть трех видов:

1. Изложение фактов, понимание идей – вопросы, помогающие вспомнить содержание прочитанного, проследить сюжетную линию.
2. Интерпретация, объяснение – задания, стимулирующие обучающихся определить мотивацию поступков действующих лиц, обозначить конфликт и способы его решения, сравнить некоторые параметры.
3. Развитие идеи – вопросы, дающие возможность выразить своеотношение к прочитанному, предложить собственное решение проблемы, конфликта.

Примеры дифференцированных заданий с учетом владения иностранным языком:

1. Подобрать материал и написать очерк, сообщение по данной проблеме.

2. Составить план развития сюжета, схему технологического процесса, последовательность выполнения технологической операции.

3. Представить литературный анализ текста (устно).

4. Дать характеристику действующих лиц, сравнительный анализ методов

выполнения той или иной операции, процесса и т.д.

Задания, связанные с чтением литературы пожарно-технической направленности. Включают в себя перевод прочитанного на русский язык. Перевод используется для углубленного понимания читаемого и как способ передачи и закрепления полученной в процессе чтения информации. С целью правильного понимания текста и осуществления перевода, обучающимся должен быть усвоен грамматический материал (активный и пассивный залоги, инфинитивные конструкции, причастные обороты, система сложносочиненных и сложноподчиненных предложений и пр.). Для этого обучающийся должен использовать дополнительный компонент в процессе чтения иноязычного текста – поиск информации в грамматическом справочнике.

Важным умением в работе над иноязычным текстом пожарно- технической окраски является умение компрессировать текст, несколько текстов, тематически связанных между собой. Под компрессией в данном случае следует понимать умение выделять основную идею текста, основные и второстепенные факты с последующим кратким изложением полученной информации. Результатом компрессии текстов является создание краткого информационного сообщения в форме тезисов, аннотации, реферата. Эти материалы могут быть использованы для докладов на научно-практическихконференциях и написания выпускной квалификационной работы.

Таким образом, важными практическими задачами внеаудиторного чтения является формирование и развитие навыка анализа прочитаннойинформации, навыка устной речи и навыка письменного перевода аутентичного текста, обогащение словарного запаса.

Самостоятельная работа по развитию навыков иноязычного говорения

Работа над лексикой

Обучение говорению начинается с формирования лексических и грамматических навыков, навыков аудирования. Процесс формирования этих навыков разъединить сложно. Поэтому для успешного овладения иноязычной речью необходимо проводить работу во всех направлениях.

По образному выражению Л.В. Щербы, лексика – это живая материя языка. Она служит для предметного содержания мысли, т.е. для называния. Но более известно другое определение лексики. Лексика – совокупность слов и сходных с ними по функциям объединений, образующих определённую систему. Системность лексики проявляется в том, что все её единицы на основесвоих свойств входят в определённые лексические объединения (семантическиеполя, группы, синонимические паронимические цепочки, антонимические противопоставления, словообразовательные гнёзда). Лексика состоит из лексических единиц. Лексическими единицами могут быть: слова, устойчивые словосочетания; клишированные обороты (выражения).

Лексические единицы обладают своей спецификой и можно выделить четыре особенности лексических единиц:

- под формой слова следует понимать его звуковую оболочку, воспринимаемую на слух. В обучении лексике следует учитывать особенности произношения и написания изучаемых лексических единиц;
- содержательную сторону слова образует его значение;
- употребление слова связано с его грамматическим оформлением, благодаря которому оно образует различные словоформы;
- помимо собственных «внутренних» свойств, слову присущи особые «внешние» свойства – способность к сочетаемости с другими словами, благодаря чему образуются словосочетания.

Овладеть словом – это овладеть его значением, формой и употреблением, словообразованием, словоизменением. Графически это можно представить так: слово = значение + форма (звуковая, графическая) + употребление (словоизменение, словосочетание).

Из вышесказанного следует сделать вывод, что, овладевая лексикой, мы овладеваем языком. Для говорения достаточен минимальный словарный запас и минимальные знания грамматических конструкций при способности извлечь максимум из этого ограниченного материала. Поэтому если обучающийся усвоил определенное количество общеупотребительной лексики, то дальнейшее обогащение словаря пойдет быстро и без особых усилий. Абсолютно незнакомым словарь иностранного языка не является. У каждого обучающегося есть отдельные, разрозненные сведения об иностранном языке, а сочетание нового с уже известным — это важный прием овладения языком.

Большинство взрослых обладает незначительной механической памятью и поэтому легче запоминает слова в контексте (в примере). В контексте легче

осознается значение слова и его роль в предложении. Механическое запоминание отдельных слов очень трудно, к тому же слова, заученные без соответствующего смыслового окружения, быстро забываются.

Для лучшего запоминания слов можно использовать рифмовки, пословицы, поговорки, содержащие новые слова. Следует также мобилизовать специальные приемы запоминания слов, такие как: проговаривание с различной громкостью, ритмическое проговаривание на какой-либо знакомый мотив.

Чтобы выучить слова, пользуются различными способами в зависимости от того, какой вид памяти у вас лучше развит: слуховая, зрительная или моторная. Одни запоминают слова, читая их много раз вслух, другие – читая их про себя, т. е. фиксируя их зрительно, третьи – выписывая их. Можно посоветовать составлять картотеку: записывать на небольшие карточки отдельные слова и выражения, с которыми вы встречаетесь в ходе занятий. Каждое слово или выражение следует заносить на отдельную карточку; с одной стороны карточки пишется немецкое слово с примером, а на обороте его перевод и перевод примера. Это дает возможность повторять слова и контролировать, насколько хорошо усвоен лексический материал по той или иной теме.

В языке нет одиноких слов, все слова употребляются в сочетании с другими. Следовательно, необходимо выполнять тренировочные лексические упражнения по построению сочетаний. Характер сочетаний определяется в каждом отдельном случае образом будущего высказывания обучаемого. Сочетания выстраиваются по законам смысловой совместимости в тесном взаимодействии с грамматическими нормами.

Приведем конкретные виды упражнений в построении сочетаний:

– Какие глаголы можно употребить с английскими словами…

– Соотнесите слова в колонках, чтобы получились…

При работе над лексикой могут возникнуть трудности. К числу факторов, обусловливающих трудности активного усвоения слов, можно отнести следующие:

- совпадение или несовпадение объёма значений слов родного и иностранного языка: не совпадающие по значению слова представляют большие трудности для активного овладения, чем слова с совпадающим объёмом значений;

- степень связности или свободы слова по отношению к другим словам данного языка: свободные словосочетания, устойчивые сочетания слов (фразеологизмы), идиомы. Свободные сочетания слов в иностранном языкечасто не совпадают с таковыми в родном. Несвободные, или устойчивые, сочетания слов или фразеологические сочетания слов, трудны для овладения тем, что их необходимо точно и прочно запомнить как одно целое в неизменном виде в определённых контекстах.

- характер структуры слова: простые, сложные или производные слова. Простые слова легче усваиваются.

- конкретность или абстрактность значения слова. Конкретные слова чаще всего усваиваются легче, чем абстрактные.

Наиболее распространённой является следующая типология, предложенная Н.В. Николаевым, который выделяет восемь типов слов:

1. Интернациональные и заимствованные слова, объём значений которых совпадает в родном и иностранном языках. Трудность в усвоении этих слов заключается в озвучивании, а не в понимании.

2. Производные и сложные слова, а также сочетания слов, компоненты которых знакомы.

3. Корневые слова, объём значений которых не противоречит объёму значений соответствующих слов в родном язык.

4. Слова, специфичные по своему содержанию для изучаемого языка (слова-реалии). Для раскрытия их значения лучше всего применять толкование на родном языке.

5. Слова общего с родным языком корня, но отличающиеся по содержанию (ложные друзья переводчика).

6. Словосочетания и сложные слова, отдельные компоненты которых хотя и известны обучающемуся, но не сходные с компонентами соотнесённых с ними лексических единиц в родном языке. При введении таких слов лучше всего опираться на специально созданный контекст.

7. Лексические единицы, объём значений которых шире объёма значений соответствующих слов в родном языке. Семантизация таких лексических единиц предполагает несколько контекстов.

8. Лексические единицы, объём значений которых уже объёма соответствующих слов в родном языке. Чтобы избежать трудностей, целесообразно учитывать ряд рекомендаций. Так как лексические единицы обладают различной трудностью для усвоения, следует в интересах продуктивности обучения лексике оценивать трудность подлежащих усвоению лексических единиц и сводить их в однородные группы. Преодоление лексических трудностей осуществляется путем изоляции трудных слов друг от друга, включением изученных единиц в различные сочетания и ассоциативные связи.

Одним из моментов при работе над отдельным словом должно быть осмысление его словообразовательной структуры, поэтому не следует преуменьшать значение словообразования в процессе самостоятельного овладения лексикой. Словообразование является одним из важных компонентов лексических навыков, которое также может подвергаться интерференции со стороны родного языка и которое необходимо учитывать. Общими для русского и немецкого языков являются следующие способы образования слов:

1. Аффиксация (образование слов с помощью различных аффиксов – приставок и суффиксов).

2. Словосложение (создание сложного слова из двух и более корней).

3. Безаффиксальный способ (при переходе слова в другой класс слов. В русском языке слово «больной» от словосочетания «больной человек»).

Из этих трёх способов словосложение и безаффиксальный способы более широко представлены в немецком языке, чем в русском.

Знание важнейших элементов словообразования очень важно для изучающего иностранный, так как оно помогает не только лучше понять значение слова, но и запомнить его.

Работа над грамматикой

Грамматика описывает закономерности языка, следовательно, состоит из правил. Изучение грамматики в практических целях является лишь средством и должно обеспечить правильное высказывание и понимание услышанного. Целью изучения иностранного языка должно быть не знание грамматических правил, а практическое владение иностранным языком.

Грамматическую сторону речи составляют грамматические навыки. Каждый грамматический навык можно рассматривать как действие в системе всей речевой деятельности, но это действие не односоставно, оно синтезировано из самостоятельных операций:

1. Выбор модели, адекватной речевому замыслу ситуации (выразить отказ, сомнение, сожаление, благодарность).

2. Оформление речевых единиц в соответствии с нормами данного языка и определенным временным параметром.

3. Оценка адекватности выбора модели и правильности оформления речевой единицы.

Модель в речи выбирается по той функции, которую она можетвыполнить, следовательно, формировать грамматический навык следует в речевых условиях или, когда имеется речевая задача, когда грамматическая форма усваивается вместе с ее функцией.

Грамматический навык обладает следующими качествами:

1. Автоматизированность. Если действие автоматизировано, то обучающийся не думает о том, как его выполнить, не думает о правиле, а действие совершается автоматически.

2. Устойчивость, какое-либо действие следует сделать устойчивым, т.е. отработать его в различных вариациях.

3. Гибкость – способность навыка включаться в новые ситуации и функционировать на основе нового речевого материала, который не использовался в процессе автоматизации.

С целью формирования грамматических навыков обучающемуся следует выполнять задания типа: «Прослушайте текст», «Повторите за диктором», «Образуйте предложения из данных слов по образцу» и другие.

При выполнении грамматических упражнений следует внимательночитать и запоминать грамматические пояснения, разбирать примеры и составлять по образцу свои.

Работа над монологическим и диалогическим высказываниями

Устно-речевое общение может иметь монологическую и диалогическую формы. К разновидностям монолога в реальном общении можно отнести приветственную речь, похвалу, порицание, рассказ, характеристику, описание и другое. Работа над монологическим высказыванием строится двумя путями: с опорой на конкретный текст и без нее.

При составлении монологического высказывания с опорой на конкретный текст обучающемуся рекомендуется выполнить задания типа «Ответьте на вопросы», «Согласитесь с утверждением или опровергните его», «Выбрать глагола, прилагательные, с помощью которых автор выражает свое отношение к … », «Определите основную идею текста», «Рассказать текст от лица … » и др.

При составлении монологического высказывания без опоры на конкретный текст рекомендуются задания: «Опишите технологический процесс по схеме», «Прокомментируйте цитату, утверждение», «Выскажите свое мнение по …» и другие.

В отличие от монолога выделяют два вида диалогического высказывания: свободные и стандартные. Диалогическое высказывание, как и монологическое, можно составлять с опорой на конкретный текст и без нее. Для составления стандартного диалога используется, как правило, опора: текст диалога, содержание речевой установки преподавателя на составление видоизмененного диалога, описание ролей, получаемых отдельно каждым участником диалога, видеосюжет, проигрываемый без звука.

Составление свободных диалогов предполагает отсутствие диалога-образца, обучаемый владеет высоким уровнем речевого развития, поэтому единый образец будет сковывать инициативу и творчество.

Самостоятельная работа по развитию навыков иноязычного письма

Написание реферата

Под письменной речью понимается овладение обучающимисяграфической и орфографической системами иностранного языка для фиксации речевого языкового материала. Для того чтобы самостоятельно изучать научную и техническую литературу, необходимы определенные навыки работыс текстом.

Реферирование – это одна из форм преобразования, переработки информации. В реферате выделяется наиболее существенная информация с учетом функционального стиля исходного документа. Следовательно, реферат является вторичным документом, целью которого является краткое изложение реферируемой работы. Реферат как вторичный документ имеет некоторые особенности:

1. Полная содержательная зависимость от первичного документа, объективное изложение материала, фиксирование тех сведений, которые содержатся в оригинале.

2. Различие между первичным и вторичным документом должно лежать

вуровнях плотности и объемнее информации.

3. Реферат должен строиться с учетом языка оригинала, в него могут быть включены фрагменты, заимствованные из первоисточника, некоторые обобщения, формулировки.

4. В реферате не используются доказательства, рассуждения, исторические экскурсы, критическая оценка материала.

Основными функциями рефератов являются следующие: информативная, поисковая, индикативная, справочная, сигнальная, адресная, коммуникативная.

Информативная функция. Поскольку реферат является кратким изложением основного содержания первичного документа, главная его задача состоит в том, чтобы передавать фактографическую информацию. Отсюда информативность является наиболее существенной и отличительной чертой реферата.

Поисковая и справочная функции. Как средство передачи информации реферат нередко заменяет чтение первичного документа. Обращаясь к рефератам, пользователь осуществляет по ним непосредственный поиск информации, причем информации фактографической. В этом проявляется поисковая функция реферата, а также функция справочная, поскольку извлекаемая из реферата информация во многом представляет справочный интерес.

Индикативная функция. Реферат должен характеризовать оригинальный материал не только содержательно, но и описательно. Путем

описания обычно даются дополнительные характеристики первичного материала: его вид (книга, статья), наличие в нем иллюстраций и т.д.

Кроме того, в реферате иногда приходится ограничиваться лишь названием или перечислением отдельных вопросов содержания. Это еще одно свойство реферата, которое принято называть индикативностью.

Адресная функция. Точным библиографическим описанием первичного документа одновременно достигается то, что реферат способен выполнять адресную функцию.

Сигнальная функция. Эта функция реферата проявляется, когда осуществляется оперативное информирование с помощью авторских рефератов о планах выпуска литературы, а также о существовании неопубликованных работ.

Являясь наиболее экономным средством ознакомления с первоисточником, реферат должен отразить все существенные моменты последнего и особо выделить основную мысль автора. Кроме того, в задачу реферата (иностранного текста) входит оценка сведений, содержащихся в материале, и сопоставление с данными других источников, если таковые имеются. Такое сопоставление производится при помощи сноски. Многообразные функции реферата в системе научных коммуникаций можно объединить в следующие основные группы: информативные, поисковые, коммуникативные. Поскольку реферат передает в сжатом виде текст первоисточника, он позволяет специалисту либо получить релевантную

информацию, либо сделать вывод о том, что обращаться к первоисточнику нет необходимости.

По охвату источников рефераты могут быть ***монографическими***, то есть составленными на основании только одного источника, ***сводными***, то есть излагающими содержание нескольких источников, объединенных общей темой, и ***обзорными***, то есть излагающими результат обзора многих источников по определенной тематике. В обзорных рефератах содержание каждого отдельного оригинала не излагается, а дается общий результат обзора всех источников сразу.

Обзорный реферат предполагает самостоятельный отбор референтом относящихся к его теме статей и источников. Такой реферат по-своему характеру ближе всего подходит к справке, которая представляет собой самостоятельный вид референтской работы. Справка отличается от реферата тем, что передает информацию по рассматриваемую вопросу путем обобщения данных всех источников, включая устные беседы, официальную переписку, конфиденциальные сведения и т. д.

Для глубокого проникновения в смысл текста необходима смысловая группировка материала, выделение смысловых опорных пунктов, несущих максимум информации. Опорные пункты и составляют основу краткого варианта первоисточника. Этот процесс и называется ***смысловымсвертыванием текста***.

Смысловое свертывание текста в процессе обучения иностранному языку способствует развитию навыков иноязычной речи в процессе репродукции воспринятого материала, позволяет лучше ориентироваться в тексте и быстро определять смысловых смысловые вехи, развивает навыки реферативного перевода.

Реферат имеет свою структуру:

1. Предметная рубрика.
2. Тема.
3. Выходные данные источника.
4. Главная мысль реферируемого материала.
5. Изложение материала в последовательности первоисточника.
6. Комментарий, примечания.

Существует три основных способа изложения информации в реферате:

1. ***Экстрагирование*** – представление информации первоисточника в реферате. Эта методика достаточно проста: референт отмечает предложения, которые затем полностью или с незначительным перефразированием переносятся в реферат.

2. ***Перефразирование*** – наиболее распространенный способ реферативного изложения. Здесь имеет место частичное текстуальное совпадение с первоисточником. Перефразирование предполагает опущение значительной части сведений оригинала и перестройку его смысловой и синтаксической структуры. Перестройка текста достигается за счет таких операций, как замещение (одни фрагменты текста заменяются другими), совмещения (объединяются несколько предложений в одно) и обобщение.

3. ***Интерпретация*** – это способ реферативного изложения, когда содержание первоисточника может раскрываться либо в той же последовательности, либо на основе обобщенного представления о нем.

Разновидностью интерпретированных рефератов могут быть авторефератыдиссертаций, тезисы докладов научных конференций и совещаний.

Для качественной подготовки реферата необходимо владеть основными приемами анализа и синтеза, знать основные требования, предъявляемые к рефератам, их структурные и функциональные особенности.

Процесс реферирования делится на пять основных этапов:

1. Определение способа охвата первоисточника, который в конкретном случае наиболее целесообразен, для реферирования (общее, фрагментное, аспектное и т.д.).

2. Беглое ознакомительное чтение, когда референт решает вопрос о научно-практической значимости и информационной новизне первоисточника. Анализ его вида позволяет осуществить выбор аспектной схемы изложения реферата.

3. Конструирование текста реферата, которое осуществляется с использованием приемов перефразирования, обобщения, абстрагирования и т.д. Очень редко предложения или фрагменты оригинала используются без изменения. Запись полученных в результате синтеза конструкций осуществляется в последовательности, соответствующей разработанной схеме или плану.

4. Критический анализ полученного текста с точки зрения потребителя реферата.

5. Оформление и редактирование, которые являются заключительным этапом подготовки реферата.

Все, что в первичном документе не заслуживает внимания потребителя реферата, должно быть опущено. Так, в реферат не включаются:

- общие выводы, не вытекающие из полученных результатов;
- информация, не понятная без обращения к первоисточнику;
- общеизвестные сведения;
- второстепенные детали, избыточные рассуждения;
- исторические справки;
- детальные описания экспериментов и методик;
- сведения о ранее опубликованных документах и т. д.

Важное значение имеет информативность реферативных переводов. Нельзя допустить, чтобы реферат был подменен развернутой аннотацией. Необходимо передать не только то, о чем написана работа, но и сущность основных идей оригинала, содержащихся в нем методов, результатов, рекомендаций и предложений.

Процесс работы над текстом первоисточника складывается из нескольких этапов:

1. Ознакомительное (ориентирующее) чтение, в результате которого решается вопрос о целесообразности реферирования иностранного материала.

На этом этапе обучающийся просматривает заглавие, введение, оглавление, выводы, резюме. Затем он бегло читает текст и определяет научно-практическую значимость и информационную новизну источника. Ключевые слова, содержащиеся в заглавии, введении, рубриках оглавления, выводах создают содержательную установку, активизирующую в дальнейшем процесс осмысления текста.

2. Подбор энциклопедических, отраслевых словарей, справочной и специальной литературы, которые могут помочь переводчику в дальнейшей работе над текстом.

3. Анализ вида первоисточника и выбор аспектной схемы изложения материала в будущем реферативном тексте (общий план изложения)

4. Изучающее чтение текста. Обучающийся в данном случае не делает полного письменного перевода текста. Мысленное декодирование иноязычного текста происходит под влиянием установки на реферативный анализ. Необходимость выделения аспектов, обозначенных в плане изложения, активизирует мыслительную деятельность референта и придает ей поисковый характер.

5. Конструирование (синтез) новых высказываний на родном языке, в краткой лаконичной форме передающих основное смысловое содержание по каждому аспекту.

6. Запись фрагментов перевода, полученных в результате вышеописанных преобразований, в последовательности, заданной планом изложения.

7. Критическое сравнение текстов реферата и первоисточника и внесение в случае необходимости изменений и дополнений в текст реферата.

8. Оформление и редактирование реферата.

Таким образом, при реферировании речь идет, прежде всего, о сплошном чтении первоисточника. Главное это выбор информации, относящейся к основным элементам содержания документа, и наиболее компактное ее представление. Кроме того, в процессе реферирования происходит исключение второстепенных, малосущественных сведений, не относящихся к объекту исследования и его основным характеристикам.

Итак, в процессе чтения документа в целях его последующего реферирования можно выделить три основных этапа:

1. ***Этап познавательной ориентировки*** в документе, т.е. ориентировка в текстовой информации в виде «смысловой группировки» и выделения «смысловых опорных пунктов». Понимание текста на этом этапе происходит практически без включения механизма смысловой перекодировки. В результате происходят репродуктивные трансформации текста, которые отражают понимание речи и состоят в незначительном изменении языкового выражения.

2. ***Этап реконструкции*** логической структуры и обобщение воспринимаемой информации. На этом этапе происходит перегруппировка сведений по степени их значимости и обобщение информации на уровне всего текста. В результате осуществляются полупродуктивные трансформации, с помощью которых происходит компрессия языкового выражения информации

на уровне предложения или его части.

3. ***Этап свертывания*** обобщенной информации до уровня реферата. Здесь происходит наиболее интенсивная смысловая перекодировка, следствием которой является компрессия исходного документа на семантическом илексико-грамматическом уровнях. Происходит выделение наиболее существенной информации и передача ее в форме реферата. Это возможно благодаря продуктивным трансформациям в результате смыслового восприятиятекста. Они представляют собой операции по свертыванию языкового выражения и смыслового содержания текста первоисточника в текст реферата.

Специфика языка реферата и грамматико-стилистические средства изложения. Хотя реферат по содержанию зависит от первоисточника, он представляет собой новый, самостоятельный документ. Однако общие требования к языку реферата остаются теми же, что и к языку любого другого произведения научно-технической литературы. Это точность, краткость, ясность, доступность.

По своим языковым и стилистическим средствам реферат отличается от первоисточника, поскольку обучающийся использует иные термины и строит предложения в соответствии со стилем реферата. Вместе с тем в ряде случаев стилистика реферата может совпадать с первоисточником, что особенно характерно для расширенных рефератов.

Изложение реферата должно обеспечивать наибольшую семантическую адекватность, семантическую эквивалентность, краткость и

логическую последовательность. Для этого необходимы определенные лексические и грамматические средства. Адекватность и эквивалентность достигаются за счет правильного употребления терминов, краткость – за счет экономной структуры предложений и использования терминологической лексики.

Быстрое и адекватное восприятие реферата обеспечивается употреблением простых законченных предложений, имеющих правильную грамматическую форму. Громоздкие предложения затрудняют понимание реферата, поэтому сложные предложения, как правило, расчленяются на ряд простых при сохранении логических взаимоотношений между ними путем замены соединительных слов, например, местоимениями.

Для характеристики предметов часто используются причастные обороты, которые, хотя иногда и утяжеляют стиль, однако, уменьшают объем текста. Широко используются неопределенно-личные предложения без подлежащего. Они концентрируют внимание читающего только на факте, усиливая тем самым информационно-справочную значимость реферата. Часто встречаются также страдательно-возвратные конструкции, в которых сказуемое выражено глаголами 3-го лица множественного числа.

В информативном реферате применяют активную форму глагола в том же наклонении, что и в первоисточнике, но часто в прошедшем времени. Подбор соответствующих лексических средств для индикативных характеристик зачастую представляет для обучающегося определенные трудности. Особенно

это касается глаголов (поскольку таких глаголов немного) и их использования. Поэтому в помощь составителям рефератов можно рекомендовать использовать в таких случаях следующие глаголы:

входят (вошли), дан (дается), говорится, названы, образуют, приведены, описаны, применяются (для), отмечены, раскрыты (раскрываются), охарактеризованы, рассмотрены (рассматриваются), подчеркнуты, рекомендуются, показаны, содержат, посвящены, составляют, представляют собой, указаны, являются.

В рефератах по общественным наукам, составленным по зарубежным источникам, применяются оценочные элементы трех типов: конструкции позитивного характера – «автор справедливо полагает», негативного характера – «автор утверждает, будто» и констатирующего типа – «по мысли автора», «согласно утверждению автора».

К числу ненужных слов в реферате следует отнести вводные слова, а также те слова, которые в начале реферата дублируют его заглавие. Реферату как одному из жанров научного стиля присущи те же семантико-структурные особенности, что и научному стилю в целом: объективность, однозначность, логичность изложения, безличная манера повествования, широкое использование научных терминов, абстрактной лексики и т.д. В то же время этот жанр имеет и свою специфику стиля: фактографичность (констатация фактов), обобщенно-отвлеченный характер изложения, предельная краткость, подчеркнутая логичность, стандартизация языкового выражения.

В целом язык и стиль реферата отличается синтаксической компрессией и специфическим употреблением лексико-грамматических форм. Сюда можно отнести такие приемы:

- преимущественное использование простых предложений;
- преобладание неопределенно-личных и безличных форм;
- частое употребление причастных, деепричастных оборотов и однородных членов предложения;
- употребление ограниченного количества видовременных форм глагола, их специфическое функциональное значение и закрепленность за предложениями, передающими определенную информацию; широкое использование пассивных конструкций;
- насыщенность терминологической лексикой;
- использование слов обобщающего характера и клишированных оборотов, отсутствующих в тексте первоисточника;
- отсутствие субъективных оценочных элементов.

Стилистические особенности рефератов. Наиболее показательным для особенностей реферирования в области общественных наук является стилистическое использование абзацев и предложений, что обусловлено, в частности, значительным объемом рефератов этого вида.

Членение реферативного текста на абзацы производится в соответствии с двумя основными критериями: композиционным и семантико-стилистическим. В первом случае в абзац выделяются высказывания, отражающие тематически

самостоятельные фрагменты текста первоисточника. В соответствии с семантико-стилистическим критерием абзац в реферате, как и в оригинальных текстах, подчеркивает особо важные аспекты содержания. С логико-семантической точки зрения абзац характеризуется дедуктивным построением. Первая абзацная фраза автосемантична и содержит информацию, обобщающую содержание всего абзаца, остальные предложения являются конкретизацией этой информации.

В процессе реферирования заимствования текста из оригинала и преобразование его фрагментов происходит на уровне предложений. Существуют два основных способа реферативного изложения текста: обобщенное изложение, или интерпретация текста, когда текст оригинала подвергается существенному изменению, и извлечение, когда из оригинала заимствуется или, перефразируются полностью или частично отдельные фрагменты текста.

Предложения, передающие содержание первоисточника с помощью обобщения, включают индикативную информацию, сведения о структуре документа, объеме отдельных его компонентов и интерпретацию его содержания.

Предложения, основанные на извлечениях, могут соотноситься с частью предложения первоисточника, с целым предложением или несколькими предложениями первоисточника. Когда извлечения переносятся в реферат в неизменном виде, их оформление в реферате осуществляется двумя способами:

- извлечения, оформленные в виде цитат в соответствии с издательскими правилами (с заключением в кавычки и указанием страниц заимствования), т.е. в виде своего рода «прямых цитат»;

- извлечения, не оформленные как цитаты, т.е. «скрытые цитаты».

Извлечения из первоисточника в измененном виде, которые можно назвать «косвенными цитатами», образуют множество разновидностей. Наиболее распространенным способом изменения являются структурно- семантические трансформации – перефразирование, объектом которого может быть, как одно, так и несколько предложений оригинального текста.

В арсенале технических приемов перефразирования имеется огромный выбор вариантов. Наиболее важными из них являются:

- логический перифраз: замена имени собственного или прямого наименования предмета обозначением его функции, назначения, основного характерного признака и т.п.;

- замена прямого наименования предмета его дефиницией;

- замена прямого наименования словом или словосочетанием с переносным значением.

Перефразирование является основой понимания речи вообще. Ни одно понятие, ни одно суждение не будет воспринято, если оно не может быть перифразировано средствами языка, которыми читатель владеет активно. Наиболее важными приемами перефразирования являются следующие:

- логический перифраз: замена имени собственного или прямого

наименования предмета обозначением его функции, назначения, основного характерного признака и т.п.,

- замена прямого наименования предмета его дефиницией;

- замена прямого наименования словом или словосочетанием с переносным значением;

- замена одного выражения другим при условии, что оба они характеризуют различные стороны одного и того же явления или процесса;

- перифраз со смысловым значением, т.е. приращением смысла.

Перефразирование разделяется на следующие виды: (1) грамматическое, (2) лексическое, (3) лексико-грамматическое.

Грамматическое перефразирование включает в себя замену грамматических комплексов более прозрачными сложноподчиненными предложениями. Громоздкие конструкции могут быть разбиты на составляющие их простые.

Лексическое перефразирование делится на адекватно-лексическое и эквивалентно-лексическое. В первом случае осуществляется замена, полностью тождественная по смыслу с исходным вариантом. Во втором случае полное смысловое равенство отсутствует, но сохраняется общая понятийная направленность обоих вариантов. Это происходит, когда более широкое понятие заменяется более узким или наоборот.

Лексико-грамматическое перефразирование представляет собой систему операций с использованием конверсивов в противоположность синонимов, на использовании которых обычно основывается перефразирование. Конверсивами называются формы или словосочетания, которые выражают один и тот же исходный смысл на основе широких семантических соответствий. Эти соответствия включают замену одних языковых элементов другими, не являющимися синонимичными. Поэтому замена сопровождается изменением структуры предложения и коренной перестройкой синтаксических связей. В реферате может происходить терминологическая замена, как с помощью использования синонимов, так и с помощью дефиниций или замены видового термина на родовой. Кроме того, может использоваться упрощение исходной структуры предложения: освобождение его от ряда компонентов, несущих дополнительную информацию, одновременно с перестройкой синтаксической структуры.

К менее распространенным приемам преобразования фрагментов оригинального текста относятся также такие, как логико-коммуникативная инверсия (в противоположность оригиналу на первое место выносится вывод, следствие, а затем уже обоснование); расщепление одного предложения первоисточника на несколько предложений в реферате.

Выбор лексических единиц имеет большое значение в реферировании,так как от них зависит конкретность, точность, краткость и объективность в передаче содержания первоисточника.

Лексика реферативного стиля, как разновидность общего научного стиля, подразделяется на следующие группы: специальная отраслевая терминология;

заимствованная межотраслевая терминология; привлеченная терминология; общенаучная лексика; общеупотребительная лексика.

Конкретными требованиями к употреблению лексики в реальных реферативных текстах являются:

1. Применение нормализованной терминологии. В рефератах должны использоваться термины, определенные в нормативных документах – стандартах, словарях, справочниках.

2. Необходимость дефиниций нормализованной терминологии. При введении в реферат новых или малоизвестных терминов им должно быть дано определение при первом упоминании.

3. Сохранение единства терминологии, т.е. взаимно однозначное соответствие множества терминов на протяжении всего реферата.

Термины играют большую роль в реферате. В них зафиксированы строго определенные понятия, именно поэтому они позволяют с наибольшей точностью и краткостью передавать содержание первоисточника. Кроме того, они делают реферат более емким, четким, лаконичным, помогают глубоко и однозначно понять его содержание. По языку и стилю реферат должен быть таким, чтобы сконцентрированная в нем информация без лишних затруднений воспринималась читателем. Основой для терминологической лексики реферата служат понятия, использующиеся в оригинале.

При реферировании недопустимо прибегать к подмене одних научных терминов другими или вообще допускать в изложении неизвестные, сложные термины. В противном случае неизбежны серьезные смысловые искажения информационного содержания первоисточника.

Понятие ключевого фрагмента прежде всего связано с термином «ключевое слово», который пришел из информатики. В роли ключевых слов выступают основные слова и словосочетания, составляющие основу любого текста. Широкое распространение получила практика сопровождения реферата перечнем ключевых слов, которые дают представление об основном содержании документа.

При работе над рефератом целесообразно подчеркивать или выписывать их текста оригинала ключевые фрагменты. При регистрации ключевых фрагментов следует руководствоваться следующими правилами:

- фрагменты не связаны друг с другом; при выписывании не следует пытаться построить предложение – это задача последующих этапов;

- форма, в которой фиксируется фрагмент, может не совпадать с оригиналом;

- порядок следования фрагментов произволен (в одном абзаце может быть несколько фрагментов, в то же время в нескольких абзацах может не быть ни одного);

- ключевые фрагменты могут быть получены в результате перефразирования отрезков оригинала. В этой связи следует учитывать синонимические выражения, рассредоточенные по тексту оригинала и выбирать как наиболее емкие, так и учитывать целесообразность их использования в

реферате;

- ключевые фрагменты могут представлять собой смысловые извлечения из соответствующих абзацев.

В результате группировки абзацев в тематические связки может быть составлен логический план текста. Процедура составления плана состоит в суммировании смысла выделенных связок абзацев в виде обобщающих формулировок. Чаще всего обобщающие формулировки представляют собой номинативные конструкции, хотя возможны и констатирующие предложения. Обобщающие формулировки в процессе работы обозначаются арабскими цифрами, в скобках указываются номера абзацев, входящих в данную связку.

Связность является одним из важнейших признаков текста. Она достигается за счет корреляции – соотнесения или замещения одной языковой единицы или более. Простейший случай корреляции – смысловая связь минимум двух слов, составляющих коррелирующую пару. Последующее слово в этой паре отсылает к ранее упомянутому. Сюда могут относится личные, указательные, притяжательные и относительные местоимения и т.д.

Естественным явлением для любого текста является прямое повторение слова или словосочетания. Многократное лексическое повторение слова или словосочетания делает его тематической основой абзаца. В отличие от художественного текста, где повтор, как правило, является нежелательным, в научном тексте повтор тематического слова-термина оправдан и считается нормой.

В качестве коррелирующих элементов могут оказаться и семантически разнородные слова. Их близость основана на синтаксической сочетаемости. Встречаются и другие семантические отношения, в которые вступают слова-понятия в тексте, например:

- причина-следствие;
- действие-объект-деятель;
- предмет-материал-качество;
- степень интенсивности или объем, распространенность явления, составляющего содержание каждого из приводимых понятий, и т.д.

Подытоживая изложенный материал, можно сделать вывод, что реферат обладает не только обучающим, но и контролирующим потенциалом. При помощи реферата можно научиться:

1. Понимать основное содержание реферируемого текста, т.е. уметь ориентироваться в тексте, находить опорные смысловые вехи, определять причинно-следственные и другие логические связи;

2. Осмысливать информацию текста и запоминать ее, т.е. уметь перегруппировывать информацию по степени важности, выделять наиболее существенную и новую информацию и сохранять в памяти необходимую информацию (графическую, структурную, смысловую) на время написания реферата.

3. Интерпретировать полученную информацию и передавать ее в соответствующей форме, т.е. минимальными языковыми знаками передавать

максимум информации определенными языковыми единицами.

Таким образом, реферирование обучает рационально подходить к процессу чтения, развивает систему обратной связи и самоконтроля, приводит к формированию навыков и умений собственно чтения, т.е. извлечения научной информации из оригинальной литературы.

Написание аннотации

Аннотация – предельно сжатая характеристика материала, заключающаяся в информации о затронутых в источниках вопросах.

Большое значение аннотация имеет для работы с литературой, различными информационными источниками для работы над составлением научных рефератов, докладов и других научных работ в ходе учебного процесса.

Если в реферате преимущественно используется язык оригинала, то в аннотации содержание исходного текста излагается своими словами, что обеспечивает в большинстве случаев высокую степень обобщения и абстрагирования смысла первоисточника.

Принципиальная разница между аннотацией и рефератом состоит в том, что, осуществляя компрессию первоисточников, аннотация и реферат делаютэто принципиально разными способами. Аннотация лишь перечисляет те вопросы, которые освещены в документе, не раскрывая их содержания. Реферат же не только перечисляет эти вопросы, но и информирует пользователя о главном содержании каждого из них. Другими словами, аннотация лишь сообщает, о чем написан первоисточник, реферат же информирует о том, что изложено по каждому из затронутых вопросов.

Чтение аннотации не может заменить чтения первоисточника, она лишь помогает осуществить первичный отбор литературы по интересующей пользователя теме. Напротив, реферат во многих случаях может вполне заменить первоисточник, так как сообщает все существенное содержание материала, все основные выводы его автора, а иногда и доказательства и выводы референта.

Таким образом, если аннотация – это предельно сжатая характеристика материала, заключающаяся в информации о затронутых в источниках вопросах, то реферат – это сжатое изложение источника с раскрытием его основного содержания по всем затронутым вопросам, сообщение о выводах и методах автора. Это означает, что содержание реферата шире, чем содержание аннотации. В реферате не просто перечисляются основные аспекты тематики первоисточника, но содержится и фактографическая информация.

Аннотация включает характеристику основной темы, проблемы объекта, цели работы и ее результаты. В аннотации указывают, что нового несет в себе данный документ в сравнении с другими, родственными по тематике и целевому назначению.

Аннотация может включать сведения об авторе первичного документа и достоинствах произведения, взятые из других документов. Аннотация также содержит сообщение об изменениях заглавия документа или авторского

коллектива и год выпуска предыдущего издания (при переиздании), год, с которого начат выпуск многотомного издания, указание о принадлежности автора к стране (на документы, переведенные с иностранных языков).

Существуют различные виды аннотаций в зависимости от назначения аннотации или от вида документа, на который составляется аннотация. С точки зрения объема аннотации подразделяются на ***краткие*** и ***развернутые. Краткая*** аннотация характеризует документ в определенном аспекте: уточнение тематического содержания, расшифровка или пополнение заглавия, оценка уровня материала и так далее. ***Развернутая*** аннотация часто представляет собой перечисление рубрик первичного документа. Она составляется в тех случаях, когда документ представляет значительный научный интерес, а также при описании многоаспектных документов (учебники, справочники, сборники и т.д.).

С точки зрения метода анализа и оценки документа аннотации можно разделить на ***описательные*** (или справочные) и ***рекомендательные*** (в томчисле и критические). ***Описательная*** аннотация дает общее представление о документе, в то время как ***рекомендательная*** аннотация характеризуеттематику и содержание документа под определенным углом зрения. В информационной сфере наибольшее применение находит описательная аннотация.

В зависимости от тематического охвата содержания документа аннотации делятся на ***общие*** и ***специализированные***. ***Общие аннотации*** характеризуют весь документ в целом, они не ориентированы на определенный круг потребителей. В ***специализированных аннотациях*** находят отражения только те части, те аспекты содержания документа, которые интересуют потребителей данной информационной системы (данного круга читателей).

В информационной практике используется, как правило, специализированная аннотация, рассчитанная на информирование специалиста определенной отрасли научной или практической деятельности. Такой вид аннотации целесообразен и при работе с литературой в учебном процессе – при подготовке рефератов, докладов и других научных работ студентами.

В тексте аннотации следует употреблять синтаксические конструкции, свойственные языку научных и технических документов, избегать сложных грамматических конструкций. С точки зрения логической структуры фразы в аннотациях (аннотативные фразы), в отличие от реферата, содержат лишь субъект мысли, то есть характеризуют тему или подтемы документа. Такие фразы имеют инверсную форму и выражаются, как правило, глаголом в возвратной форме («рассматривается», «обсуждается», «исследуется» и другие).

Заглавие аннотации обычно совпадает с заглавием аннотируемого документа в том случае, когда аннотация составляется на языке оригинала. Заглавие аннотации отличается от заглавия аннотируемого документа в тех случаях, когда:

- аннотацию составляют на языке, отличающемся от языка аннотируемого документа, тогда заглавие аннотации приводят в переводе на язык аннотации;

- аннотацию составляют на часть документа, тогда аннотации присваивают заглавие данной части документа на языке аннотации;

- заглавие документа не отражает содержания документа, тогда аннотации присваивают новое заглавие на языке аннотации;

- составляют сводную аннотацию на несколько документов, тогда аннотации присваивают новое заглавие на языке аннотации.

Аннотация на периодические и продолжающиеся издания включает данные о задачах, целях, характере издания, об объединении, разделении, возобновлении или прекращении выпуска и других изменениях в издании.

Отличительной чертой аннотации является постоянное использование специальных клише, которые часто носят оценочный характер, например:

«автор приходит к выводу», «идея заключается в следующем» и т.п.

В английском языке часто используются пассивные конструкции типа: «it is reported», «it is discussed», «The paper is concerned with».

Широко используются такие клише, как: «the article includes», «the technique is developed (worked out, proposed, suggested, advanced)», «the theory is devoted».

Такие речевые обороты, или клише, позволяют сжато передавать информацию и унифицировать стиль аннотаций.

The technique is developed (worked out, proposed, suggested, advanced) … – Метод обнаруживает, разрабатывает, предполагает, предлагает, ускоряет)…

Написание выпускной квалификационной работы

Развитие международного сотрудничества с зарубежными странами, расширение обмена информацией, организация и проведение совместных спасательных операций и учений, партнерство в подготовке кадров порождают потребность в офицерах МЧС, владеющих иностранными языками.

У обучающихся все чаще возникает потребность в использовании иностранного языка в сфере профессиональной коммуникации, а именно в написании и защите выпускной квалификационной работы на иностранном языке.

Основным разделом выпускной квалификационной работы (ВКР), выполняемом на иностранном языке, является раздел, в котором описательная часть доминирует над информацией, представляемой в виде рисунков, таблиц, зависимостей и т.п.

При написании части ВКР на иностранном языке могут использоваться различные источники, такие как учебники, методические пособия, официальные нормативные документы, патенты, периодические издания, технологические бюллетени, статистические сборники, Интернет публикации зарубежных компаний и др.

Раздел ВКР на иностранном языке не является дословным переводом основного раздела ВКР, выполняемого на русском языке, но отражает его полное содержание.

Работа над иноязычной частью ВКР предполагает следующий порядок

действий обучающегося:

1. Согласование с руководителем и преподавателем иностранного языка части ВКР, которая будет разрабатываться на иностранном языке.

2. Ознакомление с методическими рекомендациями по организации выполнения и защиты ВКР с применением иностранного языка, образцами иноязычных речевых клише для оформления письменной и устной академической речи (предоставляются преподавателем-консультантом кафедры иностранных языков).

3. Подбор и переработка материала на иностранном языке. Иноязычная часть оформляется в виде реферата. Переводы на английский язык могут быть только авторскими, полностью исключаются все электронные переводчики (PROMT и др.) В переведенной части должны быть ссылки на иностранные источники информации. А во всей ВКР иностранных источников должно быть не менее 20% от основной литературы.

4. Составление чернового варианта текста части дипломной работы, выполняемой на иностранном языке, и предоставление ее преподавателю иностранного языка, консультирующему по написанию иноязычной части ВКР в часы консультаций.

5. Переработка материала иноязычной части ВКР в соответствии с замечаниями и предоставление для окончательной проверки. Принеобходимости преподаватель назначает время дополнительных консультаций.

6. Объем раздела части ВКР, выполняемого на иностранном языке, составляет не менее 18 страниц. Список использованных иноязычных источников должен составлять не менее 20% от общего количества ссылок (при оформлении списка источников необходимо следовать образцу по оформлению библиографии на иностранном языке, предоставляемом преподавателем кафедры иностранного языка).

7. Подготовка презентации для защиты иноязычной части ВКР.

8. Размещение раздела, выполненного на иностранном языке, в приложении.

ВКР, часть ВКР, написанные на иностранном языке, могут сопровождаться аннотацией, написанной на иностранном языке. Аннотация носит пояснительный характер и представляет собой краткое изложение исследования с точки зрения его цели, задач, предмета и результатов, выводов и рекомендаций. В аннотации целесообразно отразить сведения об общем объеме работы, количестве иллюстраций и таблиц, количестве использованных источников. Аннотация составляется объемом не более одной страницы. Аннотация прикладывается к выпускной квалификационной работе. Аннотация на иностранном языке может быть оглашена на защите дипломной работы и может сопровождаться вопросами к обучающемуся на этом языке.

Основной целью выполнения выпускной квалификационной работы является развитие и углубление способностей обучающихся представить на иностранном языке знания и навыки в области технических дисциплин. Достижение вышеуказанной цели предполагает решение следующих

основополагающих задач:

- развитие навыков перевода, умение использовать основные модели перевода и переводческие трансформации при анализе соответствующих технических, экологических и экономической проблем по теме выпускной работы, обзоре теоретической базы исследования;

- развитие способностей профессионально пользоваться словарями, справочниками, имеющейся литературой на иностранном языке, в которой рассматривается соответствующая проблема по теме ВКР;

- расширение словарного запаса, терминологии на иностранном языке при изучении и раскрытии соответствующей темы ВКР;

- расширение представлений обучающихся о специфике письменной речи на иностранном языке, развитие навыков правильно оформлять текст на иностранном языке.

Задача, решаемая в процессе создания ВКР средствами иностранного языка, — выполнение работы по составлению текста научно-исследовательского характера на иностранном языке, отражающего замысел и основное содержание ВКР, с соблюдением необходимых норм и требований, предъявляемых к языку и стилю научной публикации на иностранном языке.

Специальными навыками, необходимыми для написания проекта ВКР на иностранном языке, являются:

-владение специальной лексикой, характерной для работы с научными текстами;

- навыки перевода с русского на иностранный (английский, немецкий) языки;

- - референтские навыки (использование техник анализа, обобщения и компрессии текста).

В содержательном аспекте иноязычная часть ВКР полностью соответствует логике изложения ВКР.

Стиль ВКР включает в себя значительное количество логических связок и переходов, здесь следует включать лексико-синтаксические конструкции, которые целесообразно применять в работе над иноязычной частью ВКР.

В иноязычной ВКР следует придерживаться четких и лаконичных формулировок, которые необходимо рассматривать как на лексическом, так и на синтаксическом уровне.

На лексическом уровне — это использование специальных терминов или устойчивых терминологических сочетаний, характерных для научно-исследовательской работы.

На синтаксическом уровне — использование простых распространенных предложений. В целом синтаксис характеризуется однообразием. Материал подается не в развитии, а в статике. Поэтому в тексте преобладают констатирующие сообщения и перечисления, которые связаны с наличием параллельных конструкций и однородных членов предложения.

Значительная группа глаголов выступает в роли компонентов глагольно-именных сочетаний, где основная смысловая нагрузка приходится на долю

существительного, а функция глагола состоит в обозначении действия в широком смысле этого слова и передаче грамматических значений, например: to lead to (increase, decrease, changes).

Материал желательно излагать в настоящем времени. Следует избегать сложных предложений и грамматических оборотов (как правило, при написании реферата сложные предложения преобразуются в простые, широко используются неопределенно-личные предложения), а употребление личных и указательных местоимений свести до минимума. Сообщая о теме или предмете исследования, необходимо пользоваться в первую очередь формами настоящего времени Present Indefinite, а в тех случаях, когда нужно подчеркнуть законченный характер действия, Present Perfect. Форма прошедшего времени Past Indefinite используется при описании проделанной работы (эксперимента, исследования, вычисления), если работа послужила основой для каких-либо заключений.

В работе не допускается использование разговорной или неформальной лексики, разговорных конструкций типа, вариантов сокращения типа (don’t, won’t).

Использование информационных технологий в самостоятельной работе в изучении иностранного языка

Общепризнанным является тот факт, что систематическая самостоятельная работа является одним из необходимых условий успешного изучения любого предмета, включая и иностранный язык.

Информационные технологии в обучении иностранному языку обладают большими возможностями, так как способны оказать влияние на эффективную организацию самостоятельного изучения иностранного языка.

Обучающийся может использовать ресурсы Интернета для следующих видов самостоятельной работы:

- интерактивного обучения различным видам речевой деятельности;
- организации переписки по электронной почте;
- получения справочной информации из словарей, энциклопедий, книг;
- сдачи экзаменов и получение информации об обучении за рубежом.

Интерактивное обучение фонетике. С целью овладения иноязычным произношением обучающийся может использовать следующие сайты:

1. «Interactive Sagittal Section» (http://www.chass.utoronto.ca/-dahall/phonetics/sammy/html). Обучающийся имеет возможность прослушать английские звуки при изменении их звонкости, назальности, положения губ и языка.

2. «Better Accent Approach» (http://www.betteraccent/com/baapproach.html). Обучающийся может овладеть правильной постановке ударения, ритмом в различных образцах речи. Можно вызвать виртуального учителя для овладения произношением.

3. «David Brett's Home Page» (http://www.davidbrett.uniss.it/index). Здесь имеются интерактивные озвученные упражнения по обучению произношению. Сайт имеет разделы «Гласные звуки», «Восприятие и произношение», «Слабые формы», «Интонации».

Интерактивное обучение чтению. На сайте http://longman.awl.com/englishpages/basic.wlcbk_read/html представлены 30 уроков по обучению чтению на материале аутентичных проблемных, дискуссионных и информационных текстов с использованием различных заданий.

Сайт «Fluency through fables» (http://www.comenius/com) предоставляет много интересных текстовых материалов, после каждого рассказа приводятся соответствующие упражнения по обучению чтению.

Интерактивное обучение письму. Сайт «Writing Labs on the Internet» (http://owl.english.purdue.edu/writing-labs/html) содержит большой перечень соответствующих ресурсов.

Интерактивное обучение лексике. В электронной книге «Beauty ad the Best» (http://www.islandmm.com/islandmm/cgi-bin/sitembath.pl) приводится толкование незнакомых слов с помощью словаря.

Переписка по электронной почте вызывает большой интерес, развивает

культуру письменного общения, совершенствуются навыки работы на компьютере, дает возможность получить аутентичную информацию из аутентичных источников в кратчайшие сроки.

Получение справочной информации, необходимой для обучения, возможно в разделе «Словари» сайта http://www/study.ru. Словари издательства Longman можно найти на сайтах www.longman/dictionaries и www.longman.com/dictionaries.students.

Электронные энциклопедии можно найти на сайтах «Colambia Encyclopaedia» (http://www/bartleby/com); «Information Please» (http://www. Infopplease.com); «Xrefer» (http://www.xrefer.com).

Такие online-словари сети Интернет как multitran.ru и ABBYY LINGVO могут успешно использоваться в работе над внеаудиторным чтением.

В сети Интернет широко представлены сайты, содержащие культуроведческую, страноведческую информацию. Для знакомства состолицей Объединенных Королевств Лондоном можно посетить сайт http://www.hero.ac.uk/unuversities_and_colleges/index.cfm.

Информация об обучении за рубежом и сдаче международных экзаменов. Тесты на получение международных сертификатов предлагаются по следующим адресам:

1. для тех, кто начал изучать английский (тест CAE-Certificate in Advanced English) – http://www.flo-joe.co.uk/cal/students/index.html;

2. для продолжающих изучать английский язык (тест FCF-First Certificate in English) – http://www.cambridge-efl.org/exam/general/bg_fce/htm.

Тесты наиболее известного международного стандартного экзамена TOEFL можно найти по адресам: http://www.toefl.org/ и http://www.language.ruIndex_r.htm.

В процессе организации самостоятельной внеаудиторной работы при обучении иностранному языку можно применять такие информационные технологии как: обучающие CD (English Way to Best (Beginner, Intermediate, Advanced); English Discoveries (Beginner, Intermediate); English Platinum 2000), PROMT.

Использование информационных технологий в обучении иностранному языку значительно способствует повышению качества самостоятельной работы обучающихся.

Компьютер не определяет содержание обучения, он является лишь эффективным средством обучения иностранному языку способствует формированию умений и навыков коммуникативной компетенции.

Приложение 1

Задания по самостоятельному обучению аудированию:

1. Задания для обучения восприятию диалогической речи «со стороны»:

- прослушайте диалог, составьте аналогичный на ту же тему;
- прослушайте начало диалога, составьте его окончание;
- прослушайте запись, перескажите разговор действующих лиц;
- прослушайте диалог, перескажите его в форме монолога (прокомментируйте его, дайте характеристику одному из действующих лиц, подберите к нему заголовок и объясните его) и т.д.;
- найдите место где можно и нужно вмешаться в разговор с целью уточнить какое либо сообщение;
- выделите новую для вас информацию;
- выскажите свое мнение о логичности построения диалога товарищей;
- озаглавьте (укажите) тему беседы;
- добавьте информацию для собеседников А и Б.

2. Задания для восприятия диалогической речи при участии в диалоге:

- прослушайте ряд вопросов, записанных на пленку. Дайте развернутые ответы в отведенной для этого паузе;
- прослушайте начало диалога (полилога), продолжайте его в парной работе;
- по мере восприятия диалога в записи замените реплики одного из действующих лиц синонимическими выражениями. Воспроизведите потом диалог в новом варианте в парной работе и т.д.

3. Задания для обучения восприятию монологической речи:

- прослушайте текст, ответьте развернуто на вопросы;
- воспроизведите прослушанное с некоторым изменением конца (начала, середины и т.д.);
- просмотрите фильм (диафильм), объясните его основную идею;
- выделите в речевом сообщении куски и озаглавьте их;
- прослушайте текст, составьте рецензию на него, используя следующий план:

а) тема сообщения,
б) действующие лица,
в) краткое изложение содержания,
г) основная идея,
д) оценка прослушанного.

Приложение 2

Задания для развития навыков иноязычного говорения

Задания для развития лексических навыков

1. Назвать изображенные на схеме предметы.
2. Выбрать из ряда слов одно, соответствующее данной теме.
3. Исключить из ряда слов слово, не соответствующее данной ситуации (теме).
4. Образовать с выделенным словом другие предложения по образцу.
5. Дополнить предложение (или заполнить пропуски в предложении) подходящими словами; слова даны под чертой или приводятся по памяти.
6. Употребить в данном предложении синоним к выделенному слову.
7. Придать предложению противоположный смысл, употребив вместо выделенного слова антоним.
8. Поставить вопрос к высказыванию, выяснив... (в вопросе предполагается употребление нового слова).
9. Ответить на вопрос, употребив новое слово.
10. Разгадать тематический кроссворд.
11. Составить с помощью словаря подборку лексических единиц по конкретной теме.
12. Подобрать слово к дефиниции.
13. Подобрать из «разбросанных» слов сочетания.
14. Распространить предложения за счет определений к выделенным существительным, дополнений к глаголам-сказуемым (из данных под чертой, по памяти).
15. Построить сочетания, означающие принадлежность данных предметов членам вашей семьи, вашим друзьям и т. д.
16. Образовать слово по образцу, перевести его на русский язык..
17. Перевести сложные существительные.
18. Образовать сложные существительные.
19. Поставить правильно ударение в сложных существительных.
20. Выписать из текста и перевести интернациональные слова.
21. Выписать из текста географические названия и имена собственные.
22. Выписать из текста числительные.

Задания для развития грамматических навыков

1. Заменить подлежащее в предложении личным местоимением в соответствующем числе.
2. Заменить существительное, стоящее в косвенном падеже, личным местоимением в соответствующем падеже.
3. Заменить прилагательное, стоящее в единственном числе, на прилагательное во множественном числе.
4. Заменить сравнительную степень прилагательного или наречия на превосходную или наоборот.

5. Заменить единственное число сказуемого или подлежащего на множественное число или наоборот.

6. Поставить сказуемое в другом времени, залоге или наклонении.

7. Поменять порядок слов (прямой на обратный и наоборот).

8. Составить все возможные виды вопросов к данному предложению.

9. Преобразовать причастную группу или распространенное определение в придаточное предложение и наоборот.

10. Заменить определенный артикль притяжательным или указательным местоимениями в нужном числе и падеже.

11. Поменять местами главное и придаточное предложения, обращая внимание на порядок слов.

Задания для развития навыков монологической и диалогической речи

1. Составьте сообщение по теме…
2. Выразите свое отношение к проблеме…
3. Приведите аргументы за…
4. Приведите аргументы против…
5. Обоснуйте преимущества…
6. Обоснуйте недостатки…
7. Подтвердите утверждение…
8. Опровергните утверждение…
9. Выскажите удивление по поводу…
10. Выскажите негодование по поводу…
11. Представьте своего товарища.
12. Разыграйте ситуацию знакомства на улице.
13. Представьте своего товарища.
14. Докажите…
15. Охарактеризуйте…
16. Определите основную идею текста
17. Расскажите текст от лица главного героя (другого действующего лица).
18. Придумайте другой конец истории.
19. Описать иллюстрацию, схему, таблицу.
20. Составьте интервью.
21. Составьте викторину (тест).
22. Составьте диалог по схеме-опоре.

Приложение 3

Задания для развития навыков иноязычного письма

Задания для написания реферата

1. Найдите в абзаце предложение, высказывание, которое может служить заголовком.
2. Найдите и отметьте абзацы, содержащие конкретную информацию.
3. Определите количество фактов, излагаемых в тексте.
4. Обобщите 2—5 предложений (или абзац) в одно.
5. Найдите в каждом абзаце главную, основную информацию и дополнительную, разъяснительную.
6. Изложите основные положения текста в виде плана.
7. Опустите все вводные предложения в абзаце, вводные слова в предложении и описательные (придаточные) предложения.
8. Опустите второстепенные определения.
9. Опустите примеры, кроме фактов (или данных), в которых заключена значимая информация.
10. Опустите те факты, которые логично вытекают из вышесказанного.
11. Опустите все повторы.
12. Используйте лексическое, грамматическое перефразирование.
13. Выделите ключевые слова и фрагменты в каждом отмеченном по степени информативности абзаце.
14. Перегруппируйте ключевые фрагменты.
15. Обобщите материал.
16. Составьте логический план текста.

Клише для написания реферата (английский язык)

Вводные фразы для постановки проблемы

This paper aims at… - Цель данной работы – это … The chief purpose of the work is… - Основная цель работы – это ...

The following tasks are to be solved in this paper – Следующие задачи необходимо решить в этой работе

The present paper is based on … - Данная работа выполнена на основе (источники, литература, Интернет-сайты)

The author gives a review of … – Автор дает обзор…

The problem/issue/phenomenon of… is/appears to be… – Проблема, явление… характерна (по-видимому) …

People have always thought/believed… – Люди всегда думают, полагают…

There is a discussion…/The question under discussion is – Обсуждается ...

There is no agreement… – Нет согласия по…

There are a number of disadvantages/weaknesses/side effects/drawbacks… – Имеется ряд недостатков, слабых мест, побочных эффектов, дефектов…

The paper is devoted to (is concerned with) … – Статья посвящена (представляет интерес) …

Special emphasis is laid on … - Особый акцент (ударение) делается на …

The paper deals with … – Статья касается (имеет дело с)…

The object of the study was… – Целью исследования явилось…

The article/The paper is about… – Статья о …

The paper suggests the problem… – Статья выдвигает проблему…

The paper discusses… – В статье обсуждается…

The study is an attempt to … – Настоящее исследование является попыткой…

The methods used for… are discussed… – Описываются методы, используемые для…

The paper puts forward the idea… – В статье выдвигается идея…

…considers… – рассматривается…

…examines… – исследуется…

…reports on … – сообщается…

The study (the research) has been carried out … – Исследование (изыскание) завершено (доведено до конца)…

The experiment (analysis) is made … – Эксперимент (анализ) выполнен…

The purpose of the experiment is to show … – Цель эксперимента показать...

The purpose of the research is to prove (test, develop, summarize, find) … – Цель исследования доказать (проверить, раскрыть, обобщить, найти)…

Many people think … but others do not agree – Многие полагают … но другие не согласны Let us consider what the advantages and disadvantages of … are – Давайте рассмотрим преимущества и недостатки … Let us start by considering the facts – Давайте начнём с рассмотрения фактов It is generally agreed today that … - Сегодня в основном общепринято, что …

Вводные фразы, излагающие преимущества, либо недостатки, точки зрения «за» и «против»

Let’s consider some pros and cons of it – Давайте рассмотрим «за» и «против» The best/worst thing about…is… – Лучшее/худшее относительно… - это …

One major advantage/ disadvantage of … – Главным преимуществом/недостатком… является …

The main drawback of… – Основной недостаток…

One point of view in favor of/against… – Точка зрения в пользу/против

It is pointed out that… Подчеркивается, что… –

One argument in support of... - Довод (доказательство) в пользу … The first thing that needs to be said is... – Первое, о чём необходимо сказать … There are both advantages and disadvantages of the idea – Есть и преимущества и

недостатки There are both proponents and opponents of the idea – Есть и сторонники и противники этой идеи

Фразы, характеризующие плюсы и минусы в порядке их значимости

In the first place… – Прежде всего…
First of all… – В первую очередь…
To start/begin with… – Начать с того, что…
Secondly… – Во-вторых…
Thirdly… – В-третьих...
Finally… – В заключение...
Last, but not least… – Последнее, но не менее важное…

Фразы, добавляющие новые аспекты обсуждаемой проблемы

Furthermore… – Кроме того
Moreover… – Более того…
What is more… – Что еще важно…
As well as… – Так же как, а так же; заодно и…
In addition to … – В дополнение к...
Besides… – Помимо…
Doubtless,... Несомненно … Although … Хотя (и) …

It is often said that... – Часто говорят, что … It is clear from the research that... – Из исследования ясно, что … Furthermore, one should not forget that... – Более того, не следует забывать, что … Nevertheless, one should accept that... – Тем не менее, следует согласиться, что … However, we also agree that... – Однако, мы согласны, что …

The other side of the coin is, however, that... – Однако, другая сторона медали – это то, что …

First of all, let us try to understand... – Во-первых, постараемся понять … One cannot deny that... Нельзя отрицать, что …

If on the one hand it can be said that... the same is not true for... – Если содной стороны можно сказать, что …, то это же утверждение не является верным для …

Also/additionally… – Кроме того (также) …
Apart from … – Кроме; не говоря (уже) о; не считая …
Not to mention/Let alone … – Не говоря уже о…
Much (little) attention is given to… – Много (мало) внимания уделено…
Of particular interest is… – Особый интерес представляет…

Another way of looking at this question is to... – Другой способ рассмотрения этого вопроса – это …

It is a well-known fact that... Всем известно, что …
It is shown that… – Показано, что…
A number of key issues arise from … - Ряд ключевых проблем вытекает из
One should, nevertheless, consider the problem from another angle – Однако, следует рассмотреть эту проблему под другим углом One should, however,

not forget that... – Однако, не следует забывать, что …

A comparison of … with… is made… – Проводится сравнение …с...

One of the most striking features of this problem is... – Одна из наиболее поразительных особенностей этой проблемы заключается в …

Data on … are discussed… – Обсуждаются данные по… The issue (problem) touches upon… – Проблема касается (затрагивает) …

The analysis is carried out on … – Проводится анализ …

The measurements (calculations) are made … – Измерения (вычисления) выполнены…

The research includes (covers, consists of) … – Исследование включает (гарантирует, состоит из)…

The new theory (technique) is developed (worked out, proposed, suggested, advanced) … – Новая теория (метод) обнаруживает, разрабатывает, предполагает, предлагает, ускоряет)…

The new method (technique) is discussed (tested, described, shown) … –Новая теория (метод) обсуждается (тестируется, описывается, показана)…

This method (theory) is based on … – Эта теория (метод) основывается на…

This method is now generally accepted … – В настоящее время этот метод является обще признанным…

Фразы, выражающие причины, уточняющие высказывание

Because (as, for, since)… – Потому что

The reason why…is that… – Причиной, почему…, является…

What I like/dislike about…is… – Что мне нравится/не нравится в…

This would mean… – Подразумевается…

As a result … – В результате этого…

The data (the results of …) are presented (given, analyzed, compared with, collected)… – Данные (результаты…) представлены (даны, проанализированы, сопоставлены с, собраны)…

The results agree well with the theory … – Результаты хорошо согласуются с теорией…

The results proved to be interesting (reliable) … – Результаты оказались интересными (заслуживающими доверия)…

The results of the study are worthy of note – Результаты исследования достойны внимания

Фразы, подчеркивающие контраст, связывающие различные идеи

However/nevertheless … – Тем не менее (однако)

On the one (other) hand… – С одной (другой) стороны…

In spite of/Despite… – Несмотря на

Even though… – Даже при том, что…

Although… – Хотя…

Otherwise… – В противном случае…

Yet – Тем не менее, всё жеIt is

necessary to introduce … –
Необходимо представить…
It is possible to obtain … – Возможно получить…
It is important to verify … – Важно подтвердить…

Фразы, приводящие примеры, доказательство

For example… – Например…
For instance… – Например…
Such as… – Такой как…
Like... – Подобно (как и)…
Especially… – Главным образом…
In particular… – В частности…
Special attention is paid (given) to… – Особое внимание уделяется…
Some factors are taken into consideration (account)… – Принимаются во внимание некоторые факторы…
Some factors are omitted (neglected)… – Некоторые факторы не рассматриваются (опущены)…
The scientists conclude (come to conclusion)… – Ученые приходят к выводу…
The author refers to… – Автор ссылается на…
It should be remembered (noted, mentioned) … – Следует помнить (заметить, упомянуть)…
… if only because … – хотя бы потому, что …

Фразы для выражения своего мнения

I believe/I think/I feel/I reckon/I guess … – Я думаю (считаю, полагаю) …
In my opinion/I am of the opinion that… – По-моему мнению…
To my mind… Мне кажется (It seems to me that) …
From my point of view (from my view point)… – С моей точки зрения…
I strongly believe/I am absolutely convinced that … – Я твердо убежден…
I am sure that … Я уверен, что …
I have no doubt that … У меня нет сомнений, что …
As far as I am concerned/As for me … – Что касается меня…
The way I see it – Как я это понимаю (по-моему) In my view / in my opinion / from my point of view – По-моему мнению, с моей точки зрения
Really/actually – На самом деле
I am afraid … Боюсь, что; к сожалению …
I mean – Я хочу сказать; то есть …
Apparently – Видимо, по-видимому I might be wrong but... Может быть, я ошибаюсь, но...
If I am not mistaken ... Если я не ошибаюсь...
Personally, I think ... Я, лично, считаю, что... That is why I think ... Вот почему я думаю...
There are many reasons for ... Есть много причин (оснований)... I am of the

same opinion as the author. Я того же мнения, что и автор. I couldn't agree with it more - Я полностью с тобой согласен. That's exactly how I feel - Именно так я и думаю. I have to side with the author on this one - В этом я соглашусь с автором.

Фразы для представления противоположного мнения

It is arguable (disputable, questionable) that… – Является спорным, что…

The question is rather disputable – Вопрос довольно спорный

People argue that… – Люди расходятся во мнениях, что…

Opponents of the view say… – Противники этой точки зрения говорят…

There are people who oppose… – Имеются оппоненты, которые выступают…

Contrary to what most people believe… – В противоположность тому, во что многие люди верят …

As opposed to the ideas above … – В отличие от выше упомянутых предположений…

There are several solutions of the problem … – Имеется несколько решений проблемы…

There is some interesting information on ... – Имеется интересная информация о (по вопросу о)…

Opinions differ – Мнения расходятся

It is only partly true that ...То, что ... верно лишь отчасти. That seemsobvious, but ... Это кажется очевидным, но... It is not as simple as it seems - Это нетак просто, как кажется. Under certain circumstances ... При определенных обстоятельствах... That's not always true. / That's not always the case - Это не всегда так. There is more to it than that - Все не так просто. The problem is that ... Проблема в том, что...

This is in complete contradiction to ... Это полностью противоречит... What is even worse ... И что еще хуже ... Unlike the author I think ... В отличие от автора, я думаю... I'd say the exact opposite - Я бы сказал, совсем наоборот. No, I'm not so sure about that - Я в этом не очень уверен.

Заключительные фразы

All in all… – В общем и целом…

All things considered… – Принимая все во внимание…

As a result of the analysis of this problem … – В результате исследования этой проблемы …

To sum up… – Подводя итог…

In summary – Подводя итог вышесказанному; итак, таким образом

In conclusion… – В заключение…

On the whole… – В целом…

The problem is far from solving yet, but… – Проблема еще далека от решения, но… It all depends on … Всё зависит от … Thus one can see that… -

Таким образом, видно, что … So the problem of … is a serious and important one – Таким образом, проблема … является серьёзной и важной There is an exception to every rule, though – Хотя существует исключение на каждое правило

In general – Вообще it seems important to add – Важно добавить, что …

In conclusion, I can say that although … - В заключение я могу сказать, что хотя и … To draw the conclusion, one can say that … - Подводя итог, можно сказать, что …

Conclusions are drawn… Делаются выводы …

Recommendations are given … Даны рекомендации …

Приложение 4

Сайты, рекомендуемые при изучении иностранных языков

1. http://www1.voanews.com/ – «VOA Learning English» (актуальные материалы о политике, экономике, искусстве, науке, спорте США и других стран);
2. http://www.royal.gov.uk/ – «The official website of the British monarchy», http://www.thecommonwealth.org/ (сайт Содружества), http://www.parliament.uk/ (все сайты содержат богатый страноведческий материал о Британии и о других странах Содружества);
3. http://www.woodlands-junior.kent.sch.uk/ – «British life and culture» (материал о культуре, традициях, обычаях Соединенного королевства);
4. http://rt.com/ – «Russia Today» (актуальная информация о России и о других странах);
5. http://www.native-english.ru/ («Native-English. ru»), http://www.study.ru/ («Study. ru»);
6. http://englishtexts.ru/english-grammar/abc («English Texts. ru»), http://abc-english-grammar.com/ («English online»);
7. http://usefulenglish.ru/ («Useful English»), http://grammar.ccc.commnet.edu/grammar/ («Guide to Grammar and Writing») (все сайты содержат разнообразные упражнения, направленные на обучение всем видам речевой деятельности, а также сторонам речи (лексика, грамматика));
8. http://englishforbusiness.ru («English for business»), http://www.english.ru/ («English. ru») (правила английской деловой переписки и делового общения);
9. http://www.homeenglish.ru/Tests;
10. http://www.english.language.ru/posob/index
11. http://www.study.ru/lessons/
12. http://www.linguistic.ru/index
13. http://www.multitran.ru